

About CO-OP International Students Committee

北大生協留学生的特色

ほくだいせいぎょう りゅうがくせい い いんかい
北大生協 留学生委員会のこだわり

- 1) Each member of the committee is selected from a different country or region.
1) 生協委員来自不同的国家
1) 委員の構成は、異なる出身国と地域から1人ずつ選出されています。
- 2) The motto of our activities is “to bring heart and spirit, not things” to the international students of Hokkaido University.
2) 活動の主旨并非给予物质上的帮助，而是给予心灵上的帮助
2) 活動のスローガンは、北大の留学生のみなさんに「物ではなく、気持ち=（心）をあげる」
- 3) We organize events where international students may enjoy on their own or together with their families.
3) 我们致力于组织各种活动，无论你是独自一人还是一个家族，都可以参加
3) 留学生が一人で参加してもお得で楽しく、家族も一緒に参加できるイベントを計画します。
- 4) When we prepare meals and drinks, we apply Halal rules in consideration of Muslim students. Moreover, we refrain from using beef products in consideration of Hindu students.
4) 关于饮食，我们备有清真食品以及印度教食品
4) 飲食を伴う時は、イスラム教の方も食べられるようにハラールで用意し、ヒンズー教の方のことも考えて牛肉や牛由来の食品は使いません。
- 5) We provide written materials in English, Chinese and Japanese with hiragana reading, however we can provide oral explanations in other languages spoken by our members as well.
5) 我们拥有多位可以说英文，中文，日语的委员
5) 英語・中国語・ふりがな付き日本語で対応しますが、口頭での説明はそのほかに委員が話せる各国の言葉で対応します。
- 6) We organize events that provide students with opportunity to experience Japanese food culture and customs.
6) 我们经常组织各种品尝日本传统料理的活动
6) 日本の食文化や伝統に触れられるイベントを計画します。





Welcome Party

新生欢迎会

ウェルカムパーティー

(しんにゅうせいかんげいかい
新入生歓迎会)



Unfortunately, the "Welcome Party" held in April and the "Used Bicycle Transfer for Spring Freshman" held in May have been canceled.

很抱歉，4月和5月预定举行的「welcome party」和「春季新生中古自行车转让会」已经取消。

しがつ よてい 4月に予定していました「ウェルカムパーティー」とごがつ よてい 5月に予定の「春新入生中古自転車譲渡会」はるしんにゅうせいちゅうこうじてんしゃじょうとかいは、ざんねん 残念ながら中止となりました。

The "Welcome Party" held in October and the "Used Bicycle Transfer for Autumn Freshman" haven't been decided. We will guide you on the website in September.

10月举行的「welcome party」和「秋季新生中古自行车转让会」尚未确定，将于9月通过网页通知。

じゅうがつかいさい 10月開催の「ウェルカムパーティー」と「あきしんにゅうせいちゅうこうじてんしゃじょうとかい 秋新入生中古自転車譲渡会」の開催は未定です。9月にWEBにてご案内いたします。



Day Trip Bus Tour



当日返回的巴士旅行

ひがえ 日帰りバスツアー

CO-OP is planning affordable bus trips to many interesting places around Sapporo. Previously, we went to a fruit picking trips to a rural Yoichi area, historical village of Hokkaido, and explored the famous Otaru city canal. If you are interested in participating, please refer to CO-OP home page. We also announce the details on posters in CO-OP stores around the campus.

生协租借巴士专车游览札幌的近郊
往年的旅行是果园摘果和游览小樽运河。
当临近旅行举办日期时会生协网站首页或通过各店铺门前的海报通知大家。

貸し切りバスで札幌近郊を巡るバスツアーを開催しています。
これまでのツアーでは果物狩りや小樽運河散策などを行いました。
開催時期が近くなりましたらHPや店頭ポスターでお知らせいたします。





Only for new students! 只限新入留学生!

しんにゅうりゅうがくせいげんてい
新入留学生限定



Distribution of Second-hand Bicycles

New CO-OP members have the chance to receive a second-hand bicycle. Bicycles are the most convenient means of transportation for Hokkaido University students (spring through autumn).

THE STEPS ARE AS FOLLOWS:

- ① Become CO-OP member.
- ② Once you attend the welcome party, you will receive the ticket that enables you to receive a second hand bicycle.
- ③ Attend the second hand bicycle distribution explanation meeting.
- ④ Items you need to bring for the second hand bicycle distribution explanation meeting.
1) The ticket for the bicycle that you received at the welcome party.
2) CO-OP membership card, or the duplicate of the application form.
3) Student ID card (as a proof that you are a new student)
4) Registration fee.
- ⑤ Come on the bicycle distribution day with numbered card, proof of recent enrollment at Hokudai and proof of CO-OP membership.
- ⑥ Select a bicycle, proceed for registration, receive the bike and ownership certificate.

关于二手自行车转让

生协会会员可参加免费说明会，有领取中古自行车机会。在北大（特别是春天到秋天）的生活中，自行车是不可缺少的交通工具

“中古”自転車譲渡について

生協組合員は中古自転車を譲り受けることができ、譲渡会が開催されます。北大の生活には自転車は欠かせない交通手段です（特に春から秋にかけて）。

① Become CO-OP member.	成为北大生协会会员	ほくだいせいぎょう 北大生協のメンバーになる。
② Once you attend the welcome party, you will receive the ticket that enables you to receive a second hand bicycle.	通过参加生协举办的欢迎新生宴会获得免费发放自行车说明会参加券	ウェルカムパーティに参加して自転車譲渡説明会の参加チケットをもらう
③ Attend the second hand bicycle distribution explanation meeting.	参加免费自行车发放说明会	じてんしゃじょうとせつめいかい 自転車譲渡説明会に参加する
④ Items you need to bring for the second hand bicycle distribution explanation meeting. 1) The ticket for the bicycle that you received at the welcome party. 2) CO-OP membership card, or the duplicate of the application form. 3) Student ID card (as a proof that you are a new student) 4) Registration fee.	参加免费自行车发放说明会时请携带以下证件： 1) 欢迎宴会时获得的免费自行车发放说明会参加券 2) 生协组合员卡或加入生协的证明 3) 可证明是新入留学生的有效证件（例如：学生证等） 4) 防犯登録費	じてんしゃじょうとせつめいかい 自転車譲渡説明会に持ってくるもの 1) ウェルカムパーティで受け取った自転車説明会に参加するチケット 2) 生協カードまたは生協加入申込書控え 3) 新入留学生とわかる書類（学生証など） 4) 防犯登録料
⑤ Come on the bicycle distribution day with numbered card, proof of recent enrollment at Hokudai and proof of CO-OP membership.	领取自行车当天所需提交证件 编号卡，生协卡申请表	じてんしゃ 自転車をもらう当日に持ってくるもの。 せいりばんごうカード、せいぎょう 整理番号カード、生協カードか申込みの控え、新入留学生とわかる書類
⑥ Select a bicycle, proceed for registration, receive the bike and ownership certificate.	领取自行车当天，请按照通知时间前来，选择自行车，接受核查确认	じてんしゃ 自転車をもらう当日は、開催時間に来る。自転車を選ぶ、申し込み本人の確認を受ける。係りの人の指示を守ってください。

CO-OP Intenational hour

コープインターナショナルアワー

The CO-OP International Hour is an event during which international students get the opportunity to discuss challenges they face in their daily lives and how CO-OP can help in solving these issues in a relaxing atmosphere where interesting stories and tasty Japanese food is enjoyed. We also announce the details on posters in CO-OP stores around the campus.

留学生们通过这个活动中相互讨论自己在生活中的各种困难。留学生们一边品尝着日本的家庭料理，一边谈论着母国料理，在轻松愉快的气氛中逐渐改善大家的生活。这是一个非常有意义的时光。当临近旅行举办日期时会在生协网站首页或通过各店铺门前的海报通知大家。

このイベントで留学生たちは、自分の生活の中で困っていることや大変なことを話し合いました。生協が用意してくれた日本の家庭料理を食べながら、自分の国の食事の話をしたり、リラックスした雰囲気の中でよい生活になるよう各国の留学生と意見や要望を出し合って生協に相談する機会をもちました。とても有意義で楽しい時間です。開催時期が近くなりましたらHPや店頭ポスターでお知らせいたします。



Enjoy homemade Japanese food and learn about Japanese traditions

品尝着日本家庭料理的同时零距离接触日本传统文化

にほん かていりょうり た にほん でんとう ふ
日本の家庭料理を食べながら日本の伝統に触れる

In Japanese culture, special meals are enjoyed during special occasions. In this event, the CO-OP International Committee introduces international students to Japanese culture through delicious food, reasons why these foods are eaten on these occasions and Japanese history. We also announce the details on posters in CO-OP stores around the campus.

日本有着在特别的时节品尝特别料理的文化。这些料理手工精心制作，多种美食组合，好吃又丰盛。在品味料理的同时，可以学习料理的历史及日本独特的文化。当临近旅行举办日期时会在生协网站首页或通过各店铺门前的海报通知大家。

日本の文化では、特別な時や季節に特別な料理を食べます。その料理は、綺麗でたくさんの食品を組み合わせで作られています。盛り付けも美しく工夫されています。その料理を食べながら、料理の歴史や日本独特の文化を学びました。開催時期が近くなりましたらHPや店頭ポスターでお知らせいたします。



「Sapporo Citizens Disaster Prevention Center」 Observation



「札幌市防災中心」見学

さっぽろし みんぼうさい けんがく
「札幌市民防災センター」見学

At this center the international students learnt about disaster prevention. The students experienced several disaster simulations. At first, they experienced earthquake simulation room that equivalent to 7 richter scale during Tohoku earthquake on 2011, March 11th. From that simulation they were taught how to not to be panic and protect their head first with cushion. Moreover, not to switch off the heater and gas stove until the quake is over. Apart from that, they also learnt how to use a real fire extinguisher properly by trying it out on the burning cooking stove that displayed on the screen.

这次，生协成员在札幌防灾中心体验了许多模拟的灾难场景。其中最令人印象深刻的是2011年3月11日东日本7级大地震的模拟练习，学到了很多有用的逃生知识。同时，模拟火灾的练习也让我们学习到了正确的灭火方法。

留学生委員会で防災について勉強しました。様々な疑似状況に対応する体験をしました。
一番は2011年3.11東北の東日本大震災震度7の大きな「地震」を、用意された部屋の中で揺れながら、慌てずに身を守りながら、揺れがおさまった後ガスやストーブを消すことが大切だと学びました。「消火」体験ではキッチンの火災の映像をめぐらして消火器を使って正しい消火の仕方学びました。

